Datos para un estudio de la evolución de la clasificación *proverbio* en el *DRAE*

CÉSAR DE LA PEÑA IZQUIERDO
IES Ángel de Saavedra, *Córdoba*

Este artículo me ofrece la oportunidad de presentar en público un trabajo que vengo elaborando durante años de lectura del *Diccionario* de la Real Academia (*DRAE*). Pero la necesidad de espacio me limita hacerlo de forma extensa, por lo que mostraré una breve síntesis de lo que aparecerá en forma completa en el siguiente número de *Paremia*.

Entendemos por *DRAE* todas las ediciones del *Diccionario* de la Real Academia de la Lengua, desde la 1ª de 1780 hasta la última, la 21ª de 1992. Las fechas de las diferentes ediciones son: 21ª, 1992; 20ª, 1984; 19ª, 1970; 18ª, 1956; 17ª, 1947; 16ª, 1939; 15ª, 1925; 14ª, 1914; 13ª, 1899; 12ª, 1884; 11ª, 1869; 10ª, 1852; 9ª, 1843; 8ª, 1837; 7ª, 1832; 6ª, 1822; 5ª, 1817; 4ª, 1803; 3ª, 1791; 2ª, 1783; 1ª, 1780. Después de releer todas las ediciones, en lo que a estas nociones paremiológicas concierne, nos preguntamos:

1. **¿Por qué sin variar sustancialmente la definición de los conceptos a lo largo de las ediciones, varía la clasificación?**

Se observa que con unas definiciones semejantes de las palabras *proverbio, refrán, sentencia, adagio, frase, expresión, locución*, etc. varía, sin embargo, la clasificación de una misma paremia. Comparemos las definiciones entre 21ª y las primeras, de la 5ª a la 1ª.

ADAGIO:
21ª. 1. m. Sentencia breve, comúnmente recibida, y, la mayoría de las veces, moral.
5ª-1ª. 1. m. Sentencia breve, comúnmente recibida, y, las más veces, moral. *Adagium* [De 3ª-1ª se añade detrás de *moral*]. Llámase comúnmente refrán.
PROVERBIO:
21ª. 1. m. Sentencia, adagio o refrán. (*Paremia, proverbium*, añade la 6ª, y sólo *Paremia*, de 5ª-1ª)
REFRÁN:
21ª. 1. m. Dicho agudo y sentencioso de uso común.
5ª-1ª. 1. m. Dicho agudo y sentencioso, que viene de unos a otros, y sirve para moralizar lo que se dice o escribe. *Proverbium, adagium.*
SENTENCIA:
21ª. 2. Dicho grave y sucinto que encierra doctrina o moralidad.
5ª-1ª. 4. Dicho grave y sucinto que encierra doctrina o moralidad digna de notarse. *Sententia, dictum, effatum.*

2. **¿Por qué en la última edición sigue habiendo tanta diversidad de clasificación sin precisar los límites en las nociones?**

En el *DRAE* en CD, la voz «proverbio» aparece bajo cinco formas en 78 ocasiones:

expr. proverb. . . . . 5 veces (*clavo*, 2 veces; *cocer, gavilán* y *heredar*)
fr. proverb. . . . . 69 veces
frs. proverbs. . . . . 2 veces (*mano y prisa*)
loc. proverb. . . . . 1 vez (*docena. la docena del fraile*)
proverb. . . . . 1 vez (*escaso, sa. más gasta el escaso que el franco*)

3. ¿Qué diferencia hay entre *expresión proverbial* y *frase proverbial*?
Estos son los casos de clasificación como *expresión proverbial*:

> *por un clavo se pierde una herradura.* 1. expr. proverb. con que se advierte que de descuidos pequeños pueden originarse males grandes.
> *un clavo saca otro clavo.* 1. expr. proverb. que da a entender que a veces un mal o un cuidado hace olvidar o no sentir otro que antes molestaba.
> *duro de cocer y peor de comer.* 1. expr. proverb. que da a entender que las cosas que por su naturaleza son aviesas y malignas, dificultosamente las reduce a razón el tiempo y la disciplina.
> *hidalgo como el gavilán.* 1. expr. proverb. Dícese de la persona desagradecida a sus bienhechores.
> *¿heredástelo, o ganástelo?* 1. expr. proverb. que da a entender la facilidad con que se malgastan los caudales que no ha costado trabajo adquirir.

4. ¿Cómo sigue el *DRAE* usando del refrán para justificar un uso y significado concreto de determinada voz, una vez que se prescindió de ellos desde la edición veintinueve?

> *chirimoche.* m. Voz de capricho usada como equivalente a *mucho* en el ref. *a la noche, chirimoche, y a la mañana, chichirinada.*
> *haciente.* p.a. ant. de *hacer.* Que hace. Úsab.t.c.s., como en el siguiente ref.: *hacientes y consencientes merecen igual pena.*
> *neguilla.* f. || 5. Como juego de palabras, entra, con la significación de *negativa*, en el ref. *más vale celemín de neguilla, que fanega de trigo.*
> *ollaza.* m. aum. de *olla.* Ú. en el ref. *a cada ollaza su coberteraza.*
> *praza.* f. ant. *plaza.* Ú. en el ref. *maridar de praza e parir escondida, gentil sabandija.*

Nuestro respeto y pasión por el *DRAE* nos ha llevado a examinar todas las ediciones, y sobre los datos hallados presentamos aquí de forma clara, pero sintética y taxonómica, algunos de ellos. No están, pues, reseñadas todas las paremias en las que aparece el concepto «proverbio».

La presentación gráfica de tan extenso trabajo nos obliga a usar tanto abreviaturas como tipo de letra. Hemos pretendido poner en una línea tanto la paremia como su clasificación a lo largo de las veintiuna ediciones. partimos de la información que nos ofrece la edición 21ª hacia la 1ª.

A lo largo de más de dos siglos de *Diccionario*, la organización de él ha cambiado, y así una paremia se puede encontrar en diferente entrada a la actual. Hemos puesto en negrita versalita la entrada principal y en negrita minúscula las entradas secundarias; en cursiva se hallan las paremias desarrolladas. Dicha entrada, que adjetivamos *secundaria* afecta desde la edición en que se encuentra hacia atrás. Puede suceder que una misma paremia esté en dos lugares diferentes, p.e. *cada cosa a su tiempo...*, en algunas ediciones, en **cosa** y en **tiempo**. Ello lo señalamos en la numeración, que hemos asignado a las paremias repitiendo el mismo número, añadiendo a o **b**.

En las primeras ediciones —4ª a 1ª—, aparecen las formas reflexivas de muchos verbos con los caracteres y forma de entrada, también lo hemos señalado. En ocasiones resulta tan larga la entrada y tan pequeño el espacio de las columnas que hemos hecho una llamada, y colocamos la entrada en la línea siguiente a la paremia. El espacio también nos ha obligado a colocar algunas ediciones en la misma columna. Por eso, en las pocas ocasiones en que es diferente la calificación de la paremia en esas ediciones, la separamos con una barra inclinada (/). Usamos las siguientes abreviaturas:

ex.	= expresión	frp.	= frase proverbial
exf.	= expresión figurada	fps.	= frases proverbiales
exfyf.	= expresión figurada y familiar	loc.	= locución
exp.	= expresión proverbial	li.	= locución irónica
ff.	= frase familiar	lp.	= locución proverbial
ffyf.	= frase figurada y familiar	m.	= metafórico-a
fm.	= frase metafórica	moh.	= modo de hablar
fmf.	= frase metafórica y familiar	mp.	= modo proverbial
fr.	= frase	pr.	= proverbio

La primera vez que aparece una abreviatura significa que es la edición más moderna en la que se encuentra la paremia. Hemos usado los paréntesis para todas nuestras aclaraciones o el desarrollo completo de la paremia, y los corchetes para los paréntesis del texto original. Los ejemplos que ofrecemos a continuación, podemos considerarlos paradigmáticos de otras paremias.

	21	20-19	18.	17-16	15	14	13	12	11	0-9	8-7	6	5	4	3-2-1
MUELA														doler-se	
94. ál que le duele la muela que se la saque	frp.	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	= -ref.- =
LLEGAR														calzar	
81. el que primero llega se la calza el que primero llega ese se la calza	frp.	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	↓ moh.
COCER									duro						
23. duro de cocer y peor de comer	exp.	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	mpr.- ↙ ref.- =
GAVILÁN									hidalgo						
68. hidalgo como el gavilán	exp.	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	0
HEREDAR															
75. ¿heredástelo, o ganástelo? ¿ganástelo, o heredástelo?	exp.	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	↓ =	0
POBRE															
121. no están bien dos pobres a una puerta		frp.	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=
CUMPLIR															
37. cumpla yo y tiren ellos		frp.	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	ref.
COSA									barato						
30. no hay cosa más barata que la que se compra		frp.	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	0
CABALLO															
16. caballo grande, ande o no ande		frp.	0												
CRIADO-A															
35. criados, enemigos pagados		frp.	=	=	0										
ENEMIGO															
49. no hay enemigo pequeño		frp.	=	=	=	0									
ENFERMAR															
50. si quieres enfermar, cena mucho y vete a acostar		frp.	=	pr.	=	0									
FIN															
59. a la fin loa la vida, y a la tarde loa el día		lp./exp.	=	=	0										
ROMPER															
136. el que rompe, paga		frp.	=	=	=	=	0								
ABUNDAR															
3. lo que abunda no daña		frp.	=	=	=	=	=	0							
MOCHUELO									mochuelo						
92. cada mochuelo a su olivo		frp.	=	=	=	=	=	=	ref.	0					
ALGO						valer			nada						
7. más vale algo que nada		frp.	=	=	=	=	=	=	moh.	=	=	=	=	=	=
AGRAJES									ver					allá	
5. ahora lo veredes, dijo Agrajes o allá (lo veredes, dijo Agrajes)		frp.	=	=	=	=	=	=	0						
		frp.	=	=	=	=	=	=	ref.	=	=	=	=	=	=

	21	20-19	18	17-16	15	14	13	12	11	0-9	8-7	6	5	4	3-2-1
USO														maestro	
159. el uso hace maestro		frp.	=	=	=	=	=	=	fr.	=	=	=	=	=	0
VALER														valer-se	
160. lo que mucho vale, mucho cuesta		frp.	=	=	=	=	=	=	ex.	=	=	=	=	=	fr.
FUEGO															
62. no cambiamos al fuego y entró nuestro abuelo	frp.	=	=	=	=	0									
GARZA															
67. aunque la garza vuela muy alta, el halcón la mata	frp.	pr.	=	=	=	0									
SENDERO															
150. cada sendero tiene su atolladero	frp.	=	=	=	pr.	0									
LANA															
78. aunque vestido de lana, no soy	frp.	=	=	=	=	=	=	=	0						
LEPE															
79. saber más que Lepe, (o) que Lepe, Lepijo y su hijo	frp.	↓													
saber más que Lepe, (a veces que Lepe, Lepijo y su hijo)		frp.	↓												
saber más que Lepe			frp.	=	=	=	=	=	0						
MANO															
87. manos blancas no ofenden	frp.	=	=	=	=	=	=	=	fr.	0					
GALA															
64. la gala del nadador es saber guardar la ropa	frp.	=	=	=	=	=	=	=	ref.	=	=	=	=	=	=
MADRE															
83. esa es la madre del cordero, o no es (la madre del cordero)	frp.	=	=	=	=	=	=	=	↓					cordero	
esa es la madre del cordero, o no es esa (la madre del cordero)									ff.	=	=	=	=	=	=
PRINCIPIO															
123. principio quieren las cosas	frp.	=	=	=	=	=	=	=	ex.	=	=	=	=	=	moh.
PÁJARO														páxaro	
109. pájaro viejo no entra en mi jaula	frp.	=	↓												
pájaro viejo no entra en jaula			=	=	=	=	=	=	fr.	=	ref.	=	=	=	=
PRISA													priesa		
124. a gran prisa, gran vagar, o más vagar	fps.	=	=	=	=	↓									
a más prisa, gran vagar, o más vagar	↑=	=	=	=	=	frp.	=	=	loc.	=	=	=	=	↓	
a más priesa, más vagar														=	fr.
VIRTUD														virtud y señal	
172. virtudes vencen señales	frp.	=	=	=	=	=	=	=	ref.	=/↙				ex.	fr. y ref.
virtudes, hacen señales										↗ref.		=	=	(1) =	respectivamente 0

(1) En 4° ed. virtud: virtudes vencen señales. expr. V. señal. En señal: virtudes, hacen señales. ref.

Hay casos especialmente notables como: **cada cosa en su tiempo, y los nabos en adviento.**

	21	20-19	18	17-16	15	14	13	12	11	0-9	8-7	6	5	4	3-2-1
COSA.															
29a. cada cosa en su tiempo... Suele agregarse **y los nabos en adviento.**				frp.	=	↓									
cada cosa en su tiempo, y los nabos en adviento [Ver **tiempo**]						ref.	=		=	=	=	=	=	0	
TIEMPO															
29b. cada cosa a su tiempo,	frp.	↓													
o **(cada cosa) en su tiempo**	frp.								fr.						ref.
cada cosa en su tiempo. Suele agregrarse **y los nabos en adviento**		frp.	=	=	=	0									
cada cosa en su tiempo, y [sin *y* en 4ª ed.) algunos añaden, **y los nabos en adviento**										ref.	=	=	=	=	↑
cada cosa en su tiempo, y los nabos en adviento. (Ver **cosa**, para estas formas)									ref.						

Y casos como:

- **No lo ha menester, ni puede estar sin él**, en **MENESTER**, que aparece entre las ediciones 18ª - 11ª.

Entre 18ª - 15ª es clasificada como *adivinanza* y entre 14ª - 11ª, como *proverbio enigmático*.

- **Más vale celemín de neguilla que fanega de trigo**, en **NEGUILLA**, que desde 21ª - 1ª aparece como justificación de uso y significado.

Es clasificada esta paremia como *refrán* de 21ª - 12ª, *sin clasificación* de 11ª - 7ª y como *proverbio* de 6ª -1ª.

- O como **hacientes y consencientes, pena por igual**, que aparece en **CONSENCIENTE** y en **HACIENTE.**

Siempre es clasificada la paremia como *refrán* de 18ª - 4ª, en **HACIENTE.**

En **CONSENCIENTE**, en 11ª se clasifica como *proverbio*, y como refrán, también en **CONSENCIENTE**, de 10ª - 1ª.



La muerte a nadie perdona.